GIÁO SỐ MƯỜI BẢY — 20 CENT — 2561 — NGÀY THỨ TƯ 30 SEPTEMBRE 1925

RÉSIDENCE SUPÉRIEURE DU TONKIN
BIBLIOTHÈQUE CENTRALE

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

HANOI

	Hanoi (phải trả thêm tiền cước gửi tới tỉnh, châu, phủ, huyện)	Người đem đến nhà	Gửi xe giây thép	Bắc kỳ, Trung-kỳ, Cao-miên	Nam kỳ, Lào, Pháp và các thuộc địa Pháp	Ngoại-quốc
Một năm	6$ 00	6$ 00	6$ 30	6$ 30	6$ 60	12$ 00
Các làng về						
Các công sở						
Sau tháng	3 —	3 —	3 25	3 25	3 25	3 50
Ba tháng	1 50	1 50	1 75	1 60	1 60	1 75
Một tháng	0 50	0 50	0 60	0 55	0 55	0 60

Les abonnements partent du 1er et du 15 de chaque mois.

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNG BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 150

4164

ANNONCES
Décomptées à raison de 8 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large.
1re page — Une seule insertion. . . . 0$ 30 le c/m
Par contrat annuel
Par centimètre et par insertion. . . . . 0$ 18 le c/m
Réclame dans la 1re page. . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1$ 50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

Cách thi cử ngày xưa và cách thi cử bây giờ

Tục-ngữ ta có câu : Học tài thi phận, hình như cho người ta khi đi học hơn kém thì tuỳ tại tài, mà đến khi thi cử, thì được hỏng lại cốt nhờ về số-phận. Câu ấy nói về cách thi cử của ta xưa kia thì có phần đúng, mà nói về lối thi cử bây giờ, thì có nhiều phần không được đúng. Không được đúng đã vậy, mà lại khiến người mình sẵn lòng mê tín, sinh thêm tư-tưởng bão huyễn, chỉ khi cũng thành ra bao giảm, và người có tính biếng lười, lại sẵn được câu ta khẩu để che đậy cái sự xấu xa của mình, thật là lời nói có hại đến sự tiến-thủ của bọn thiếu-niên ta bây giờ, ta cũng nên suy xét mà bàn giải cho rõ ràng, tưởng cũng không phải là câu chuyện thừa, làm nhàm tai kẻ đọc vậy.

Theo cái cách khoa cử của ta xưa kia, là kén người ở trong khóa trường, số học trò ứng thi đã đông, có đến hàng mấy nghìn con người, số thủ trùng lại ít, một trăm phần chỉ lấy độ bai ba phần. Trường kỳ thi ngắn, sự điểm duyệt lại bộn-bàng, quan trường có đủ thì giờ đâu mà so xét được kỹ lưỡng tinh tường cho lắm, và lại trường qui rất là nghiêm nhặt, thế-lệ rất là phiền hà, lắm một chữ, lạc một vần, hay là dài khoản hủy kỳ, lắm lỡ một tí, thì văn-chương có hay đến đâu đi nữa, cũng thành ra vô dụng cả rồi. Những người có sức học, có tài làm văn, tuy cũng có một phần lớn tin ở cái học và cái tài của mình nhưng vì thấy số người thi thì nhiều, mà số người đỗ thì ít, trường qui lại lắm điều lợi thôi, mới sinh ra lòng hồ nghi mà không sao có cái lòng tự tin được. Ấy vì việc thi cử của ta xưa kia, có nhiều chuyện bấp bênh như thế, người ta không lấy gì làm chắc chắn ở học lực văn tài, mới quay lại mà đổ cả cho số mệnh, mà câu học tài thi phận mới từ đó mà sinh ra.

Đến bây giờ thì cách thi cử đã đổi mới, học trò toàn lấy ở trường học ra, số người thi đã không đến quá nhiều, mà số đỗ lại không có định ngạch, quan trường thì có khi lại dùng ngay thầy giáo trong trường, học lực của học-trò cũng đã biết sẵn, rồi số người thí ít mà bài vở cũng ít, quan trường cũng không đến nỗi vì thì giờ không đủ, mà điểm duyệt không được kỹ càng. Và lại, thể lệ thi cử, rất là giản tiện khoan dung, học trò thi miễn là có học lực hơn người, thì sự đỗ cũng đã tám chín phần chắc trước được. Phép thì như thế, thì người học giỏi tất phải đỗ, người học kém tất phải hỏng, tuỳ sự may rủi cũng đôi khi vẫn có, nhưng chẳng qua chỉ độ một vài phần ở trong trăm phần, người thi không có hi-vọng vào số phận, mong-mỏi rằng văn-chương gặp lợi, trúng ý quan trường, như cái mộng-tưởng hão-huyền của bọn cử-tử ta ngày trước.

Bọn thiếu-niên ta bây giờ, sinh gặp buổi học-pháp cải-lương, thi-pháp giản tiện, sự vinh tiến, đường công danh, cũng không sợ nỗi khó khăn trắc trở lắm như trước, tưởng nên tin cậy ở mình mà gia công rèn tập ; nếu ngày thường mà học lực đã hơn người thầy đã khen, bằng bỗi đã suy phục, thì khi thi hỏi bạch, sự đỗ cũng đã nhiều phần nắm chắc ở trong tay. Còn những người thi hỏng, thì chỉ nên tự-trách mình sức học còn non, công học chưa đến, mà gắng công tu tiến cho kịp người, há nên tủi phận giận duyên mà sinh lòng chán nản, rồi đến nỗi nghiệp học không thành, mà đời dang lều lổng hư hại nốt cả một đời người, thế chẳng cũng là một việc đáng thương mà đáng tiếc lắm du?

Ký-giả lại nhân đó mà suy xét rộng ra, thì lại hiểu ra được rằng, ở đời chỉ là một cuộc đua tranh có hơn người thì mới mong sống được, huống chi ở cái buổi sau giống chen vai, nách chân lấn đất, sự cạnh tranh lại càng kịch liệt, đường mưu sinh lại càng gian nan, thì cách đua tranh để mưu sinh tồn, lại dữ dội đến gấp hai gấp ba khi trước. Không những là một việc thi bạch ở chốn học đường là việc đua tài thi sức, để lên lối trên con đường công-danh, cử tử phải giải mài rèn tập lấy mình, để đủ sức đua tranh với người mà giữ lấy phần ưu thắng chớ không nên trông mong những chuyện viển-vông, theo chỉ kiến giải của mình khi trước, mà cả bao nhiêu hạng người, cũng đều phải đua tranh, mới mong sinh-tồn được; công đua tranh với công, thương đua tranh với thương, nông đua tranh với nông, mà hơn được kém thua, là cái công lệ ở trong trường thiên diễn. Vậy bà con ta ai làm nghề gì tưởng nên lo nghề ấy, bỏ cái lòng tin cậy ở số mệnh, mà chuyên tâm lo tính, làm cho nghề mình một ngày một tốt thêm, thì nghề nghiệp mới mong có ngày tiến, sinh-kế mới mong có ngày thư, mới hòng có ngày đủ sức đua đuổi với người ở chốn đại thị trường, không phải dừng lâu ở trong vòng liệt bại. Tục-ngữ Tàu có câu : « Giới định hơn người, người định cũng có thể hơn giới » ; cách ngôn tây cũng có câu : « Anh tự giúp lấy anh, thì giới sẽ giúp cho anh » ; hai câu ấy thật là bài thuốc đối bệnh của người mình, bà con mình nên phụng làm lời châm tự trị vậy.

H. T. B.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 29 Septembre 1925

Nước Pháp với nước Đức

Quan Đại-sứ nước Đức ở Paris đã giao cho M. Ph. Berthelot, ông thư-ký, tại bộ ngoại giao, bức thư của nước Đức nhận lời dự cuộc hội-nghị bảo-hòa.

Một cuộc hội-nghị quốc-tế

Ngày hôm thứ hai, tại Paris, đã khai-nghị cuộc hội-nghị quốc-tế của các thành-phố, để khảo cứu về cải cách quản-trị thành-phố tiện-lợi nhất. Một trăm thành-phố và 23 nước có cử đại-biểu đến dự nghị.

Việc thành-trị nước Á-rập-lan

Trong việc tuyển-cử lại một phần nguyên-lão nghị viên tại địa-hạt tự-do Á-rập-lan, trong 1 300 0 0 người có quyền bỏ-cử, số người không đến bỏ về công-cử hơn một trận người.

Người ta coi việc ấy thì biết lòng quốc-dân có ý về với M. de Valera.

Hoa kỳ với nước Pháp

M. Mellon thượng-thư bộ Ngân-khố, có đưa cho M. Caillaux một bản án văn thuật lại việc điều-đình của hai nước và có kết luận rằng các điều khoản của nước Pháp không thể ưng thuận được. Trong bản án-văn ấy có khởi-nghị mấy điều khoản khác, để dàng làm cơ sở điều-đình.

Chiều mai, ông Caillaux sẽ trình hội-đồng mấy điều khoản mới.

Viên đại-biểu của nhà báo *Petit Parisien* đến Washington có nói một việc như thường. Cái lẽ tất nhiên là nước Pháp thì sẵn bòn trái khoán cho như những điều kiện rất nặng nề mà nước Hoa-kỳ thì muốn bắt hoàn trái khoán theo như những điều kiện rất nặng.

Viên phóng sự nhà báo *Echo de Paris* nói hiện nay đương bàn bạc nhiều nhất về cái số tiền lẻ.

Báo *New York-Times* có nghe đâu Hoa-kỳ sẵn lòng xóa một phần chia ba tiền lời đến hạn mà chưa giả.

Việc ở Phi-luật-tân

Ở Manille có dịch tả. Trong hai ngày có 40 người mắc bệnh.

Chiếc tàu Hải-lan tên là *Aarun* bị cạn ở gần Cebu, nhưng ba giờ sau lại trục ra được. Cái vỏ tàu bị bẹp lồng.

Việc nước Nhật-bản

Đại-sứ Mã-sa-da-kim được cử vào chức chánh phái-bộ Nhật bản đi dự cuộc hội-nghị họp ở Washington trong tháng Décembre. Mục-đích cuộc hội nghị ấy là phân phát các đường giây thép cũ của nước Đức cho năm nước đến dự cuộc hội nghị ấy.

Ở Moscou có tin gửi đến nói rằng chánh-phủ Xô-viết nước Nga đã ý lời của hội-đồng trung ương coi việc các tô-giới, bàn nên nhượng cho Nhật-bản một khu mỏ vàng rộng 25 hec-ta-res tại Ystaro Tanaka, thuộc về đất Kamtchaka.

Tại hội Vạn quốc

Đại hội-đồng bàn cái vấn-đề trọng tài, được, đại hội-đồng xin hội-đồng quản-trị kê cứu việc triệu-tập một cuộc hội nghị về việc thanh giảm quân bị.

Trước khi giải-tán, đại hội đồng có bầu các hội viên bất thường trực của hội-đồng quản-trị. Những nước sau này được trúng cử : Uruguay (46 phiếu) ; Brésil (43 phiếu) ; Espagne (35 phiếu) ; Tchécoslovaquie (35 phiếu) ; Tuyết-đan (34 phiếu). Số các đại-biểu bỏ về có 49 vị.

Buổi chiều hội đồng quản-trị họp bàn về các phương sách để thi hành các khoản của đạo Lội-đồng đã ưng chuẩn. (*Indopacifi*)

Chiến-sự ở Maroc

Trong các trận đánh ở gần Kifanne, quân Pháp chết một người, và bị thương mất một người. Quân Pháp bắt được 90 người Riffains. Kị binh sắp đến đánh nhau ở mặt trận.

Ở Fez có tin rằng đến trận khai thế công nay mai, sẽ thi-hành cái chương trình của nước Pháp với Tây-ban-nha. Quân Pháp khai thế-công tại một khu của thống-chế Pétain sẽ chọn, quân Tây-ban-nha sẽ đánh ở các miền chung-quanh.

Quân Pháp tụ tập ở mặt trận rất nhiều. Đại-bác, tàu bay rất sẵn. Kị-binh kéo đến cũng nhiều.

Ở Fez lại có tin rằng dân địch quân chống cự kịch liệt, song quân Pháp cũng đã đánh được các xã Hanir Harrara ở miền Bouganora.

(*Havas*)

MỘT GIỐNG CỪU XỨ NÀY NUÔI ĐƯỢC
Giống cừu Kélantan

Trong các giống cừu xứ này có thể nuôi được, có một giống thịt ngon hơn giống cừu Thượng-hải nhiều lắm, lấy là giống cừu Kélantan, ở tỉnh Kélantan về bờ bể phía đông đảo Mê-lai. Giống cừu này, năm 1908 quan thú y Camboulives đã đem sang Bắc kỳ. Nhưng vì giống ấy bé, cho nên không ai muốn nuôi cả.

Tôi thì tôi tưởng làm thế là không phải. Vì rằng tuy giống cừu Kélantan bé thật, nuôi 2 năm rồi mà cũng chỉ độ 24 hay là 28 kilo thôi, nhưng có thể nuôi cho nó to hơn và nhiều thịt được, tôi đã thấy nhiều con cân đến 35 kilo, và thịt lại ngon lắm.

Tôi dám cam đoan rằng nếu có nhà báo thịt bay là bàng cơm nào đem giống cừu ấy mà thay những thịt nâu dai trường bàn ăn xưa nay thì tất là được công chúng hoan nghênh lắm.

Dân bản xứ ở thôn quê nó thể nuôi giống cừu Kélantan mà kiếm được một mối lợi to. Cứ xem sau này thì đã biết. Sở thí nghiệm canh-nông Tuyên-quang và Phú-hộ đã nuôi thử giống cừu này ; hiệu quả tốt nào, kể ra sau đây chắc rằng sẽ có nhiều người lấy làm chước. Sở thí-nghiệm canh nông Tuyên-quang năm 1920 chỉ có 1 con đực và 3 con cái. Hộ này sẵn ấy có 87 con ; trong số ấy có 24 con đực, 32 con cái, 14 con cừu được con, và 17 con cừu cái con. Số 87 con ấy là số còn lại, trước đã có bán 32 con đực, chết mất 4 con cái, 5 con đực, thú dữ ăn mất 2 con, chết bệnh trướng mất 2 con, chết bệnh cảm nắng mất 1 con, vì thiếu mà chết mất 3 con. Trong 3 con cừu cái đầu tiên thì chết 2 con, còn 1 con năm ngoái còn đẻ được một con cừu con. Con cừu đực đầu tiên thì con nó phẩm nhiều là cừu đực cả, vì thế không lợi cho sự nẩy nở của bầy cừu ; cho nên đã phải giết đi.

Sở thí nghiệm ở Phú-hộ thì nuôi không được lợi như thế. Nguyên năm 1920 có 2 con đực, 10 con cái, mà nay chỉ có độ 50 con, mấy tháng trước có bán 10 con, 6 con gửi đến Tuyên-quang. Chết lần vì nỗ ở Phú-hộ không được tốt cho nên cừu ở Phú-hộ không bằng cừu ở Tuyên-quang : đến mùa nắng, không đủ cỏ để ăn, cho nên hại cho sự sinh đẻ.

Nói tóm lại, trong 5 năm, 3 con cừu cái ở Tuyên-quang đã sinh được 1 bầy 120 con, và 10 con cừu cái ở Phú-hộ sinh được 1 bầy 50 con.

Xem thế thì nuôi giống cừu Kélantan dễ chứ không khó gì. Mùa hè thì từ 10 giờ sáng đến 3 giờ chiều phải cho về chuồng kẻo sợ cảm nắng, còn thì lúc nào cũng cho ra đồng ăn cỏ.

Không cần phải cho ăn gì khó cả, duy giống này thích ăn những đám cỏ bị ăn rồi, và cỏ mọc ở ruộng đã gặt rồi.

Cừu ở Tuyên-quang đẻ nhiều lắm, và hay đẻ sinh đôi, một đôi khi lại đẻ sinh ba, trong ba con thì một con yếu và phải nuôi bằng sữa bò. Con nào cũng để được sau tuần thì bắt ra cỏ ăn cỏ, nhưng vẫn phải cho bú sữa của con mẹ cho đến lúc có chửa lần sau.

Giống cừu Kélantan chịu những miền nóng mà thấp, chứ không chịu đất nỏ ; đã nuôi thử ở Chapa mà không được.

Giống cừu Kélantan có một cái khuyết-điểm, là lông không tốt, xoăn, nhưng dùng làm feutre cũng tốt được.

Sở Canh-nông định sang năm sẽ có những lots nhỏ, 1 con đực và 5 con cái để ai muốn nuôi thì bán cho những lots ấy, lúc bán đầu còn ít, sau cừu ở Tuyên-quang sinh nở ra nhiều thì sẽ được nhiều hơn.

X.

Việc Trung-hoa

Ngòi chiến-tranh ở Phụng-Trực

Ngòi lửa chiến-tranh của tai đảng Phụng-Trực đã ngấm ngầm muốn những cháy bỏng lên. Nhưng hai bên vẫn tuyên ngôn là không khi nào xảy ra chiến-tranh được. Tuy vậy mà dư-luận vẫn lấy làm chú ý lắm. Vì hiện nay đảng Phụng đã cử Dương-vũ-Đình xuống Giang-tô, để chiếm giữ lấy nơi trọng yếu. Còn đảng Trực lệ thì Tôn-truyền-Phương đương hết sức phòng bị và đã đặt nhiều quân đội ở biên-giới tỉnh Chiết-giang và Giang-tô.

Cái án Liêu-trọng-Khải ở Quảng đông

Cái án Liêu-trọng-Khải bị ám sát ở Quảng châu vừa rồi, hiện đã ra người chủ mưu là Chu-trác-Dân là huyện trưởng, vì việc chính trị mà cùng Liêu vốn có thù hằn.

Cuộc chiến-tranh Hà-nam và Sơn-tây

Nhạc-duy-Tuấn đốc quân Hà-nam sắp mang quân đánh Sơn-tây. Trương tác-Lâm bèn tuyên bố nếu Hà-nam đánh Sơn-tây thì Trương sẽ chia quân một đảng từ Trực lệ sang giúp Sơn-tây, một đảng do Sơn-đông sang đánh Hà-nam. Chính phủ Bắc ninh đương hết sức điều đình.

(*Dịch báo Tàu*)

Nước Nga với Trung-hoa

Các quan lãnh-sự nước Nga có tuyên-ngôn rằng tin đem lậu quả hàm vào Trung-hoa là một tin đồn sai, song việc ấy vẫn làm cho người Trung-hoa rất là náo động và các nhà báo bàn bạc đến một cách rất là kịch liệt.

Ngày 7 octobre này tại Thiên tân sẽ đặt một cuộc hội-nghị về các đường hỏa-xa. Cuộc hội-nghị ấy sẽ bàn về việc vận tải hàng hóa đường hỏa-xa đông-bộ Trung-hoa và các đường hỏa-xa của chánh-phủ Trung-hoa.

(*Indopacifi*)

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Từ khi nhà-nước đặt ra quốc-trái đến giờ, lần nào làng tôi cũng có mua vé, nhưng chỉ thấy quan sức phải mua bao nhiêu, thì dân lại phải thu xếp tiền giao cho lý trưởng đem lên huyện nộp, chứ dân chưa từng thấy cái vé quốc trái bao giờ, mà cũng không biết số vé của làng mình là những số nào, hỏi lý trưởng thì cũng không biết. Vậy bây giờ dân tôi muốn biết thì nên tra hỏi ở đâu? xin nhờ ngài làm ơn chỉ bảo cho.

LỜI ĐÁP. — Từ ngày có nghị-định quan Thống-sứ cải-lương đặt ra hương hội đến giờ thì việc giữ các phiếu công-thái cho thế-quí, nếu lý trưởng không muốn cho thì chánh hương-hội hay là bất cứ ai trong làng cũng có phép làm đơn kêu tại Tòa án đệ nhị cấp ở tỉnh vì rằng phiếu ấy là của công cả làng. Nếu không phải là lý-trưởng giữ làm, giấu những trái-phiếu đi, cứ kể lý-trưởng là tự khắc lôi cái người gian tham ra. Đơn ấy có thể lựa vào Hình-luật điều 173 sau này :

« Người nào lấy cái danh-nghĩa là thuế muốn, hoặc thu thác, hoặc đại quyền, hoặc điền chấp, hoặc tá dụng, hoặc khiến thu vật tài sản, hoặc sai-phái lính sự công tác — không có sự công tác fy có tiền công hay không — để nhận tiền bạc, vật có giá, đồ tư liệu, bóc hàng, súc vật, khí cụ, hay là đồ động sản khác, hay là vẫn thu khế khoán có nghĩa-vụ, có nhã trách và những bao bì có thu hoặc có việc — không cứ bao bì fy có niêm phong hay không, — mà đã nước định phải giao giá, hoặc phải trình ra, hoặc phải ưng dụng việc gì nhất định, nếu không ưng cho, mà thiệt thà hoặc dụng fy đánh mất đi, thì phải bị phạt giam từ 2 tháng đến 2 năm và phạt bạc từ 50 đồng đến 6.0 đồng ».

Ph. h.-L.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ 30 độ
15 giờ 32 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ.		10 $ 15
— nhì,	—	9 10
— ba,	—	8 10
Thóc hạng nhất,	—	5 60
— hạng nhì	—	5 15

Giá bạc. — Kể từ ngày 29 Septembre 1925, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 1 $ 2 f. 20.

Tàu *Amazone* mang thư sang Pháp trừ những thư và bộp có khai giá không kể, đến ngày 3 octobre này hồi 12 giờ trưa ở Haiphong sẽ chạy đi Tourane, Qui-nhơn và Saigon.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 6 giờ 20 sáng hôm fy.

Tàu *Claude Chappe* mang thư sang Pháp đến ngày thứ năm 1er octobre hồi 6 giờ sáng ở Haiphong sẽ chạy đi Tourane, Qui-nhơn và Saigon.

Các thư từ ở Haro' sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe-lửa 20 giờ 7 phút tối hôm thứ tư 30 septembre.

Tàu *Song ho* đến ngày thứ năm 1er octobre hồi 10 giờ sáng ở Haiphong sẽ chạy đi Hong kong, đường Hoihow và Fort-Bayard.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 20 giờ 7 phút ngày thứ tư 30 septembre.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Quan Toàn-quyền đã về tới nơi. — Quan Toàn-quyền Monguillot, quí phu nhân và lệnh-ái cùng các quan đi hộ tống quan Toàn-quyền ở Saigon ra chuyến tàu *Claude Chappe* tới bến Haiphong trưa hôm qua, thì hồi 1 giờ đã đi 6-tô về Hanoi cả. Quan Thống-sứ có xuống tận Bạch-long đón quan Toàn-quyền. Các ngài tới Hanoi lúc 3 giờ.

Phường nhạc bình đổi giờ. — Kể từ ngày 1er octobre này trở đi, những cuộc hòa nhạc của phường nhạc bình tại các công-viên đổi giờ như sau này:

1· Ngày chủ-nhật từ 16 giờ 30 đến 17 giờ 30 tại Trại hàng hoa.

2· Ngày thứ năm từ 17 giờ đến 18 giờ tại vườn hoa Paul-Bert.

Ngày thứ tư từ 16 giờ đến 17 giờ tại Nhà thương binh ở Đồn-thủy.

Hội đền Kiếp bạc. — Từ 16 cho đến 24 tháng tám ta, có những chuyến xe-hỏa chạy đến bến tàu thủy Đáp-cầu để chở khách đi trẩy hội.

Đây sang hội Kiếp bạc một ngày và đi vừa về cũng được.

Ở Hanoi có năm chuyến đi là:

6 giờ, 9 giờ 6 phút, 12 giờ 56 phút, 14 giờ 56 phút, 17 giờ 49 phút và ở Đáp-cầu về có năm chuyến là:

6 giờ 29 phút, 8 giờ 5 phút, 11 giờ 2 phút, 14 giờ 7 phút, 17 giờ 6 phút, 19 giờ 5 phút.

Tòa án Trừng trị. — *Xé bến lại để bồ tọc.* — Về việc Võ-đình-Luân nhà ở ngõ Hàng Hành số 33 bị kiện xé mấy cái biển lại để vỗ 400 đồng bạc của một người tên là Hồ-v-Mfo là tiền kỳ quỹ làm đồn điền mà báo đã đăng hôm qua thì tòa tuyên án phạt Võ đình-Luân 3 tháng tù 1 ngày tù, 300 quan và bắt phải bồi 400 đồng ấy cho bên nguyên đơn.

Tòa Thượng-thẩm. Sáng hôm nay tòa Thượng-thẩm xử những việc sau này:

Ăn cắp giảm ở công ty năm rưỡi — Lê-quang-Hoà làm thư-ký coi việc bán giảm ở công-ty nấu rượu bị bắt được làm nhiều *bông* giả giảo cho người giữ kho lấy giảm bán lấy tiền bỏ túi, đến lúc xét hỏi thì Lê-quang-Hòa tuy nhận có làm bông giả ăn cắp giảm và khai rằng việc đó là vì Phạm-Thác làm thư ký kế-toán bảo làm lấy tiền chia nhau đã mấy năm nay khi biết việc sắp lộ ra mới phát giác để gỡ tội. Nàng hỏi thì Phạm-Thác không nhận có đồng đảng việc ăn cắp ấy. Tòa án Trừng trị Hanoi phạt Lê-quang-Hòa 1 tháng tù, Phạm-Thác 6 tháng tù và bắt phải liên đới với nhau bồi số tiền giảm ăn cắp ấy cho công ty. Quan chưởng-lý chống án xin phạt rất nặng để làm gương cho kẻ khác. Tòa Trừng thẩm tăng tội Lê-quang-Hoà 1 năm tù và bắt phải chịu số tiền bồi thường Cao Phạm-Thác không đã chứng có thì được tha.

Đề xe chạm phải người ngã bị thương. — Hôm 21 tháng 5 tây vừa rồi Trần-đình-Khoa thuê của hiệu Khánh-là Sane-Hung tức Yone-Chi một cái xe để chở hành-khách. Trong khi đi đường vô ý chạm phải M. Caron ngã bị nhiều thương rồi bỏ chạy. Tòa án Trừng-trị Haiphong phạt tên Trần-đình-Khoa 3 ngày tù, 10 quan và bắt khuốn thiệt cấu của bên nguyên đơn bắt chủ xe phải chịu tiền bồi thường. M. Caron chống án, nay xin tòa Thượng-thẩm bắt chủ xe phải bồi thường 1000 đồng. Tòa Thượng-thẩm hỏi xong hoãn lại để nghị án.

Đất lề. — Lưu-đình-Doãi là thợ thêu có 6-tô chở hành khách đi chạy đường Hanoi — Hải-dương hiện đã đệ giấy xin phép tại phủ Thống-sứ, sau được tin sắp có giấy phép mới lấy một bức thêu đến lễ M. Poisier là cảnh-sát coi việc khám xét xe 6-tô chạy để nói lót chấm cứ việc mọi sự, ngờ đâu M. Poisier tịch ký ngay lấy đồ lễ làm biên bản để trình. Tòa án Trừng trị Hanoi phạt Lưu-đình-Doãi 1 tháng tù án treo. Tòa Thượng-thẩm hoãn lại để nghị án.

Ăn cắp đất. — Lê-văn-Khải là thầu khoán đắp đường, bị thua tụ tiện sai Bùi-văn-Cư cho phu lấy đất của ruộng người ta lên đắp đường. Tòa án Trừng trị Haiphong tha cho cả. Nay tòa Thượng thẩm xét lại bác cái án ấy đi và kết án phạt Lê-văn-Khải 3 tháng tù và bắt phải bồi 200 đồng cho người có đất bị ăn cắp. Còn Bùi văn-Cư thì được y án tha. Những người thầu đường làm bậy như thế nhiều lắm, ngay như ở huyện Hoàn long, huyện Tiên-lữ thuộc tỉnh Hà đông, bọn thầu đường hay cho người ăn cắp đất ở ruộng người ta mà đắp đường, chỉ vì người mình không biết pháp-luật tưởng có lệnh quan cho phép rồi không dám kêu. Vì thế cần phải rõ ràng nên những kẻ làm bậy như thế thì bỏ một chữa.

Thi thư ký tập sự tại phủ Toàn-quyền. — Sáng hôm nay lại trường Cao-đẳng đã mở kỳ thi tuyển tư-ký tập sự vào phủ Toàn-quyền. Hội-đồng do quan cai trị Norre chủ tọa. Thí sinh có ước 90 người.

Các dẫn bài thi như sau này:

Luận Pháp văn

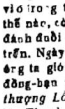
Luận Việt văn

Dịch Việt văn ra Pháp văn

Dịch Pháp văn ra Việt văn

Câu hỏi

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE



Pharmacie Montès
54, RUE PAUL-BERT, HANOI
MỞ BÁN THUỐC!
Le Peptofer Jaillet
là thứ thuốc bổ rất thật hiệu

TRUNG BẮC HỌC HIỆU
校學北中
22, PHỐ NHÀ THỜ (G. LAMBLOT)

HIỆU TRƯỞNG: PHẠM-HUY-LỤC

Chương-trình dạy theo như chương-trình Nhà nước, nhưng chú trọng nhất về khoa Pháp văn và Quốc văn.

Học phí mỗi tháng tạm định như sau này:

Lớp Đồng-ấu	2$50
Lớp Dự-bị	3.00
Lớp Sơ-đẳng	3.00

Mấy phố không điện. — Quan Đốc-lý và công-ty điện-khí Đông-pháp có lời công bố để công chúng biết rằng vì nỗi sắp đe nhà máy điện bị hỏng, thì tối hôm nay 29 Septembre, các phố hàng Buồm, Francis Garnier, hàng Bông, Général Bichot, hàng Bồ, Takou trong một chốc không có điện.

Ngạch Học-chính. — M. Ng-văn-Khê, giáo-học thi sai tập sự ở Nhị-khê (Hà đông) theo như đơn xin được nghỉ một năm.

Trục xuất cảnh ngoại. — Những người Khách Tạ Kinh tức Lâm-tá-Kinh, Mai-chân-Hưng, Mộc-a Nhi, Lục Nhi và Koc-Thiêng, không có chỗ ở nhất định ở Đông dương, nên đều bị trục xuất cảnh ngoại.

Một món con cho đầy đục, toàn sức nâu thần, ai đeo vào ta đa, mạch hộ hay đem lại giá, sẽ có trọng thưởng.

Hỏi tại M. SALBERT
Postes et Télégraphes, Hanoi

Cần 2 người Agents techniques des T. P. theo việc, lương từ 150$. Việc làm độ năm.
HỎI M. BOURILLON
Chemins de fer Vinh-Đồng ha a Lam-tang par Ba đôn

Các rạp chớp bóng Hanoi của hội Indochine Films & cinémas

Tại CINÉMA PALACE (Phố Tràng-tiền)
Từ hôm thứ 29 Sẽn tới thứ bảy 29 septembre,
LE SIGNAL D'AMOUR
Tại CINÉMA PATHÉ (bên cạnh đền bà Kiệu)
Từ thứ sáu 26 đến chủ nhật 28 septembre
LA ROUE
Tại CINÉMA OLYMPIA (Phố Hàng Đào)
Từ thứ sáu 26 septembre đến thứ hai 29 septembre
LA FLÈCHE VENGERESSE

HIỆU BÁO-CHÍ:
CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert, Hanoi
Có bán đủ cả các thứ thuốc
NÊN HỎI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

Xe đụng nhau — Ngày 27 septembre, hồi 9 giờ sáng, một cái xe tải đồ của nhà Sylla Anzani đỗ tên Ng-v-Lương 37 tuổi, cầm cương, đi tới đường thành thì đụng phải cái xe 6-tô của M. Colbier đang đậu ở trước cửa nhà p 5 ấy. May không việc gì đến người Chỉ hư hỏng xe mà thôi.

Tai vật. — Bà Jeanne Brénachot Jeannr, 17 tuổi, nhà ở đường Quan-thánh, kiện bà đầm G Ovannelli ở cửa Đông rằng đánh mình.

Mme Hoàng-thị-Cả, 39 tuổi, ở phố cửa Đông, trình rằng đầy tớ gái ăn cắp một cái đồng thuốc bạc và lĩnh tiền công trước 4 đồng trốn đi mất.

Một cái thẻ tuổi thân năm 1925 của Lê-v Lương, quản ở Công xuyên (Hà-đông) bỉ được tới ở đường cái và một cái thẻ của Lê-hoàng-Trọng, quản ở Thượng cam (Hải dương) tỏ ở trong một cái hộp thư này đã đem nộp tại sở Cẩm

AU CINEMA TONKINOIS
13, Phố Hàng Quạt, Hanoi
CHƯƠNG TRÌNH
Từ thứ ba 30 Septembre đến thứ năm 2 Octobre 1925
LA DEESSE DES TROPIQUES
Hồi thứ ba
DANS LES COULISSES COMIQUES
Hồi thứ tư
A LA MERCI DES MAUVAIS
LE SOSIE DE TATTY
Ngày thứ năm 1er Oct. và thứ 7 ngày 3 Oct.
Hồi 8 giờ rưỡi
Buổi ban ngày chiếu cho Học-sinh
Vẫn là LA DEESSE DES TROPIQUES

集詩觀傘
THƠ TAN-ĐÀ
MƯỜI LĂM NĂM
Năm thang làm xuất-bản
THƯƠNG HỒNG-NGỌC

Nhà và đất muốn bán Hỏi tại M. Demange, phố Henri d'Orléans, Hanoi

Cuộc công-thải Đông-pháp

Nững số được tráng từ kỳ mở số thứ nhất đến kỳ thứ 13 mà vẫn chưa lĩnh tiền về, nay lục đăng ra sau đây, để ai có số trúng, đến kho bạc mà lĩnh tiền về (1):

Kỳ mở số thứ bảy (1er décembre 1923)

Các số được hoàn lại 500 đồng:

39.986 97.649

Các số được hoàn lại 100 đồng:

56	34 314	64 818	87.612	
720	35.403	64.901	87.679	
2.362	35.805	65.000	88.057	
6.152	35.854	65.864	90.112	
8.286	36.309	66.804	91.641	
9.471	37.641	66.966	92.692	
10.351	39.232	67.371	93.292	
10.466	39.924	70.084	93.295	
10.615	41.633	70.833	95.447	
10.945	42.024	70.884	95.770	
11.721	42.178	71.106	96.494	
12.780	43.995	72.632	97.903	
12.790	44.340	73.721	98.496	
12.905	48.168	74.962	98.519	
15.285	49.218	76.101	98.564	
17.302	49.624	76.133	98.713	
20.530	52.290	76.228	99.119	
27.967	52.816	78.693	99.640	
28.419	52.917	78.752	99.947	
29.053	53.326	78.961	102.188	
30.149	53.404	79.776	103.909	
31.750	54.896	81.546	106.791	
31.176	58.624	82.710	112.676	
31.309	58.822	83.066	113.737	
31.490	62.822	83.403	116.141	
33.622	62.95.	83.957	118.108	
34.773	64.410	85.318	120.223	
34.092	64.699	86.699	121.159	

Kỳ mở số thứ tám (1er mars 1924)

Các số được hoàn lại 500 đồng:

19 996

Các số được hoàn lại 100 đồng:

1.987	35.285	61.778	83.235	
10 311	35.371	62.042	85.393	
11.056	36.796	63.161	87.074	
11.750	37.235	63.441	88.091	
12.651	37.651	63.918	91.243	
13.542	37.885	65.300	93.511	
14.427	37.909	70.092	96.442	
16.043	39.767	71.456	97.092	
16.731	40.129	71.577	97.541	
18.158	40.618	72.317	98.747	
28.519	41.911	72.442	98.916	
20.805	42.448	72.808	98.989	
21.257	43.874	72.858	99.153	
22.266	44.622	72.878	100.502	
23.501	45.724	72.911	101.465	
23.443	46.172	73.916	101.54	
23.153	50.796	73.919	101.722	
23.814	50.866	74.230	101.799	
23.856	50.908	74.7..	102.305	
24.910	51.997	75.249	102.531	
25.792	52.210	75.252	103.872	
27.860	54.099	76.449	104.014	
29.501	54.721	77.506	105.925	
30.457	56.246	78.519	106.741	
30....	56.844	78.559	109.820	
32.815	57.49.	78.871	115.806	
33.333	57.765	78.914	117.993	
34.611	60.279	81.824	122.296	
33.660	63.47.	81.991	122.583	
35.160	64.394			

Kỳ mở số thứ chín (1er juin 1924)

Các số được hoàn lại 100 đồng:

566	28.769	65.046	83.528
1.482	29.657	65.227	86.179
5.570	30.040	65.880	87.101
8.161	30.870	66.699	88.628
8.263	31.193	67.393	91.355
8.477	32.575	68.687	91.585
8.510	35.991	68.944	91.783
9.063	36.927	69.545	92.592
9.595	36.965	70.117	92.917
10.720	38.009	70.188	92.923
10.729	39.456	71.002	93.126
11.477	40.244	71.480	94.540
11.786	40.692	71.536	95.618
12.812	41.784	71.550	96.308
13.856	42.173	71.575	97.674
14.674	42.426	72.060	98.703
16.065	42.794	72.282	99.064
17.789	43.079	72.292	99.698
19.127	43.096	72.355	99.827
19.527	43.386	72.946	101.014
20.232	43.973	73.224	101.117
20.246	48.107	73.686	101.583
23.475	48.274	73.734	101.730
24.399	48.677	73.913	101.827
24.811	48.717	74.829	101.863
24.876	49.130	74.830	101.908
24.921	49.158	76.269	102.026
24.949	50.659	76.319	102.274
25.364	55.007	76.437	102.931
25.370	55.777	76.908	103.026
25.957	56.417	76.443	104.935
25.999	57.038	77.603	109.394
26.416	57.387	78.887	112.384
26.425	62.752	78.965	118.628
27.849	64.745	81.733	119.409
27.964	64.793	81.964	120.602
28.140	65.023	82.992	122.587
28.256			

(Còn nữa)

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Quan Toàn-quyền Monguillot đã về tới nơi. — Trưa hôm qua, tàu *Claude Chappe* là tàu chạy thay tàu *Orénoque*, chạy chuyến đầu tiên, đã tới bến Haiphong, có chở quan Toàn-quyền Monguillot và quí phu-nhân với lệnh-lí, quan thương-chính tổng-trưởng Kircher, quan công-chính tổng-trưởng Pouyat e tới nơi. Khi tàu đỗ vào bến thì có quan Thống-sứ Krautheimer và quí phu-nhân xuống tận tàu đón quan Toàn-quyền. Các bậc thân hào ở Hanoi và Haiphong ra đón đông không kể bao nhiêu mà kể. Quan Toàn-quyền tiếp các quan và các nhà thân hào tại phòng thứ nhất trên tàu một hồi lâu rồi mới lên bến.

Quan Đốc-lý Paquendé vắng có cử người đi đón.

Có hội thứ 123 hội quán-công hội tinh có cử đại biểu đi M. G rodol'e danh dự hội trưởng, và M. Pagani giám binh khố-xanh ra đón quan Toàn-quyền và đưa biển Monguillot

(Xem trang thứ ba cột thứ hai)

NỘI BÁO TRỢ THỊ, CON TÂY LAI VÔ THỪA NHẬN
Do sắc-lệnh ngày 31 Juillet 1917, công nhận là công-ích

CUỘC SỔ SỐ

Ngày 8 Septembre 1924, quan Thống-sứ Bắc-kỳ đã chuẩn-hành cho phép bán-hồi 800.000 tấm vé số, mỗi tấm giá 0$10. Tiền bán các vé số sẽ dùng để chi vào các phi-khoản của bản-hội như ngày một tăng thêm, vì số trẻ con con trai và con gái, của bản-hội cai-quản mỗi ngày một nhiều hơn và bản-hội lại phải cho những trẻ ấy tuổi nhất sang Pháp tiếp nghề.

Số ra là 20.000 tấm (Ba vạn). — Giá tiền vé là 1$00 (Một đồng).

CÁC LỘ ĐƯỢC LĨNH

1 lộ lớn	3 000$00	29 lộ	100$00
1 lộ lớn	1.500,00	29 lộ	50,00
1 lộ lớn	1.000,00	29 lộ	25,00

Cả thảy 90 lộ giá tiền là 10.575$00.

Ngày xổ số định vào ngày 1er Février 1926.

Có thể mua vé tại các nhà buôn bán và các nhà kỹ-nghệ lớn, các nhà báng và các nhà báo.

Số 292

THUỶ-HỬ

Tiểu-thuyết dịch theo Tàu

Hai người nốc rượu xong, liền mở cửa sổ ở nhà thủy-đình, bẻn một phát tên làm hiệu, có tên lâu-la từ trong bụi lau bên kia chèo chiếc thuyền sang. *Lý-tập* mời *Khổng-lượng* xuống thuyền, đưa vào bến *Kim sa*, rồi đi lên trên cửa quan.

Khổng-lượng trông thấy ba cửa quan hùng-tráng và gươm đao giáo-mác tua tủa như rừng thì trong lòng nghĩ thầm rằng: Ta vẫn nghe nói: *Lương-sơn bạc* bấy lâu bưng-vượng không ngờ qui-mô to-tát đến như thế này!

Bấy giờ đã có quân lâu la lên báo trước với *Tống-giang*. *Tống-giang* với vàng thân-hành ra nghênh-tiếp. *Khổng-lượng* trông thấy, tức thì sụp lạy.

Tống-giang hỏi rằng:

— Hiền-đệ vì việc chi mà vào tới đây?

Khổng-lượng lạy xong, liền khóc ỏa lệ.

Tống-giang nói:

— Trong lòng hiền-đệ có sự gì nguy-nan khó giải, xin hiền-đệ cứ nói hết cho nghe. Tôi xin hết sức để giúp hiền-đệ, dẫu dầu mình vào nơi nước lửa, cũng không dám từ.

Tống-giang vừa nói, vừa *đỗ Khổng lượng* đứng dậy. *Khổng-lượng* lại nói:

— Sau khi sư-phụ đi khỏi, thân-phụ tôi lại tiếp anh tôi là *Khổng minh* cùng một nhà phú-hộ ở trong làng vì cớ tức khí mà giết sạch gia-quyến nhà ấy, bị quan-nhà nã trốc rất là khẩn-cấp. Bất đắc dĩ anh em tôi phải lên núi *Bạch-hổ sơn*, tụ họp năm bảy trăm quân lâu-la để mà ăn cướp; còn ông cha tôi ở trong thành *Thanh-châu* tên gọi *Khổng-tân* bị *Mộ-dung* tri phủ bắt giam vào ngục. Anh em chúng tôi đem quân về đánh thành *Thanh châu*, mong cứu lấy ông cha em đi, không ngờ khi đến chân thành, vừa gặp toán quân của *Hồ diên chước*. Anh tôi chống đánh giao chiến, bị hắn bắt được giải vào trong thành, chưa biết sống chết thế nào, còn tôi đây thì cũng bị hắn đánh đuổi một trận, phải bỏ chạy trốn. Ngày hôm sau, tôi gặp *Vũ tăng*, ông ta giới-thiệu tôi với hai người đồng-hạn: một người là *Hoa-hòa-thượng Lỗ-trí-thâm*, và một người là *Thanh diện thú Dương-chí*. Hai người ấy dẫu mới biết tôi lần này là một, nhưng đã có lòng thân-ái, cùng nhau bàn mưu lập kế để cứu anh tôi. Chúng nói: tôi mới hai vị đầu-lĩnh họ *Lỗ* và họ *Dương* rằng *Lý-trưng, Chu thông* ở *Đào-hoa sơn* tụ-họp quân-mã trong ba năm đi đánh *Thanh-châu* còn bắc thì nên đi gấp ngày đêm, tìm đến *Lương sơn bạc* để cầu ông *Tống công minh* đem quân về cứu cho mới được. Vì thế mà tôi phải tìm đường tới đây.

Tống-giang nói:

— Đó là một việc rất dễ, hiền-đệ cứ yên lòng.

Tống-giang liền đưa *Khổng lượng* vào yết-kiến *Triều cái Ngô-dụng*. Công tôn-thắng cùng các vị đầu lĩnh, lại thuật rõ đầu đuôi việc *Hồ diên-chước* chạy về *Thanh-châu* đầu với *Mộ dung* tri-phủ. Hiện nay bắt mất *Khổng minh*, cho nên *Khổng lượng* phải đến cầu cứu, vân vân.

Triều cái nói:

— Các vị hảo-hán ở mấy ngọn núi kia còn bị cô lòng vì nghĩa như thế, huống chi *Tam lang* (tức *Tống-giang*) cùng *Khổng đại-huynh* đây lại là chỗ chí-thân, không giúp sao được. Nhưng *Tam-lang* đã nhiều lần đem quân xuống núi, ngày nay nên hãy tạm nghỉ, để ngu-huynh này xin đi thay một phen.

Tống giang nói:

— Đại-huynh là chỗ sơn-trại, quyết không nên vắng dị khó-khăn. Vả việc này là việc anh em chúng tôi, *Khổng* hiền đệ đã lặn xa tới đây, nếu tôi không đi, sự không đành lòng. Vậy tôi lại tình nguyện cùng mấy vị đầu-lĩnh trong sơn trại đây cùng đi một phen nữa.

Tống-giang nói chưa dứt lời thì các vị đầu-lĩnh nhất tề đứng dậy đồng-thanh mà đáp rằng:

— Chúng tôi xin hết sức khuyển-mã để đi theo *Tống đại-huynh*.

Tống-giang xiết bao mừng rỡ. Ngày hôm ấy có đặt tiệc để khoản đãi *Khổng lượng*. Trong khi đó việc, *Tống-giang* gọi *Thiết diện khổng-mục Bài-tuyên* đến, để cắt đặt các vị đầu-lĩnh xuống núi, chia quân làm năm đạo.

Đạo thứ nhất, sai *Hoa-vinh, Tân-minh, Yên-thuận* và *Vương-quy hồ*, đem quân mở đường đi làm tiên phong; đạo thứ hai, sai *Mạc hoàng, Dương-hùng, Giải-trân* cùng *Giải-bảo*.

Trung-quân thì có chủ-tướng *Tống-giang*, cùng quân sư *Ngô dụng*, và *Lã phương, Quách thịnh*. Còn đạo thứ tư, sai *Chu-đồng, Sài tiến, Lý-tuấn* và *Trương-hoành*; hậu-quân thì sai *Tôn lập, Dương-lâm, Âu-bằng* và *Lăng-trấn*.

Năm đạo quân của *Lương-sơn-bạc* bấy giờ cả thảy hai mươi vị đầu-lĩnh, ba nghìn quân-mã, còn các vị đầu lĩnh khác giữ chùa trông nom sơn-trại *Triều-cái* ở nhà coi giữ sơn-trại *Tống-giang* từ-biệt *Triều-cái* rồi cùng *Khổng-lượng* xuống núi, quân đi đến đâu, tịnh không tơ-hào xâm phạm của ai tý gì.

Khi đến *Thanh châu*, thì *Khổng-lượng* đi trước để báo cho toán-quân của *Lỗ trí-thâm* biết. Các vị hảo-hán đã sửa-soạn để nghênh-tiếp *Tống giang*. *Tống-giang* tới nơi, *Vũ tăng* đưa *Lỗ trí-thâm Dương chí Lộ-rung, Chu-thông, Thi ân* và *Tào-chính* cùng vào yết-kiến.

Tống-giang mới *Lỗ trí thâm* cùng ngồi *Lỗ trí thâm* nói:

— Bấy lâu tôi vẫn nghe tiếng mà chưa được gặp, thật là vẻ duyên-qui, ngày nay gặp mặt, kể xiết bao vui mừng!

Tống giang đáp rằng:

— Kẻ bất-tài này sỉ chi đáng nói. Tôi thường được nghe các bậc nghĩa-sĩ trong bọn giang-hồ cả-tụng cái thanh-đức của tôn-sư, bấy giờ tôi được gặp đây, thật rất lấy làm hân-hạnh!

Dương chí đứng dậy sụp lạy *Tống-giang* mà thưa rằng:

— *Dương-chí* này thân trước đi qua *Lương-sơn-bạc*, được các ngài trong sơn-trại có lòng trọng nghĩa mà muốn lưu lại, chỉ vì lúc bấy giờ tôi còn chấp-mê, không chịu vâng theo, ngày nay được nghĩa-sĩ tới đây, tỉ là một việc rất vẻ-vang cho chúng tôi vậy.

Tống giang đáp rằng:

— Cũng danh của chế-sử, khắp bọn giang-hồ ai còn không biết, tiếc thay cho *Tống-giang* này bấy giờ mới được gặp gỡ, cũng là một sự quí muộn.

Lỗ trí thâm truyền cho quân-sĩ đặt tiệc khoản-đãi, rồi các vị đầu-lĩnh đều chúc nhau làm lễ tương-kiến. Ngày hôm sau, *Tống-giang* lại chuyện về việc đánh *Thanh-châu* mới đây thắng bại thế nào.

Dương-chí nói:

— Từ khi *Khổng-lượng* đi khỏi, công cỏ giao-chiến hôm nào lên, nhưng chưa phân thắng bại chi cả. Ngày nay *Thanh châu* chỉ trông-cậy có một tay *Hồ diên-chước*, nếu lên bắt được người ấy thì phá thành này thật dễ như chơi!

Ngô-dụng cười mà bảo rằng:

— Người ấy nên dùng mưu mà lừa bắt, chứ không nên dùng sức.

Tống-giang nói:

— Bắt dùng mưu gì mà bắt người ấy cho được?

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ-neo,
15 chân-kính
Mặt sứ kim
có chữ dạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá : 11 $ 50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
80, Phố Paul Bert, — HANOI

Có bán ngói hai mươi hai viên một thước vuông đẳng hạng nhì, giá hai mươi đồng (20 $) một nghìn; tại nhà máy gạch đường Quan-thánh.

NHÀ BÀ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh cảm.

Mắc bệnh cảm, thường sốt ho nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh cảm, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0 $ 60 một ống sáu cachets

BỆNH LẬU

Thụt bằng thuốc LUGAR mà chữa lậu thì không gì hiệu bằng.

THUỐC THỤT LUGAR có nhiều chất quý ở loài thực vật, trị trùng lậu thì chóng quá ; mà nhất là chữa không cần-thận nó nặng lên thì THUỐC LUGAR dùng nhảy lắm.

THUỐC THỤT LUGAR không có mùi gì cả, và dễ ống tiểu tiện thấy nóng lắm ; khó chịu, mà dùng ngay thuốc đó thì lậu có gan phát ra cũng tịt hẳn.

Hễ muốn giữ không mắc bệnh lậu, thì giao hợp xong rồi, dùng ngay THUỐC THỤT LUGAR.

Cứ thấy đau ống tiểu tiện thì trong một ngày thụt 3 4 lần.

Thụt sẻ sẻ thuốc trong ống tiểu tiện độ 4, 5 phút, rồi sẻ nắn nắn ống đó.

Trước khi thụt thì phải nhỏ tiểu tiện đã, 2, 3 giờ xong rồi lại tiểu tiện nữa.

Trong khi lậu thì nên uống, thuốc SANTAL MARY và thụt THUỐC LUGAR thì dầu bệnh nặng thế nào cũng phải tiêu diệt.

Thuốc thụt Lugar. . . 1 $ 75
Thuốc Santal Mary. . 1 $ 00

Bán tại nhà báo chế CHASSAGNE số 59 phố Paul Bert Hanoi.

NHÀ BÀ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc :

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

● Giá tiền 0 $ 90

phu-nhân là người đỡ đầu cho hội, một ngành hoa.

Các viên chức đi đón quan Thượng-chính tổng-trưởng và quan công-chính tổng-trưởng cũng đông lắm.

Hồi một giờ chiều thì quan Toàn-quyền, quí phu-nhân, cùng tất cả các quan chức cùng đi với quan Toàn-quyền ở Nam-kỳ ra đều đã đi ô-tô lên Pacoi.

Quan-viên đấm đá chị em. — Tối hôm chủ nhật 27 vừa rồi tại một nhà chị em ở Lach-tray, đương khi hát xướng vui vẻ không biết vì cớ gì mà quan viên quay ra đấm đá chị em một trận rất kịch liệt. Tiếng cười khanh khách bỗng đổi ra tiếng khóc hu hu, áo quần tơi tả, đầu tóc rối bù, coi đáng thương hại cho chị em lắm nhỉ. Hỏi ra mới rõ rằng đâu chỉ vì chuyện nải hoa ép liễu mà ả kia không thể cố đấm ăn xôi, nên quan viên nổi hung mà ra cái oai như vậy đó. Bỉ thế .... thôi cũng gì!

Tống nhân lai cáo

NAM-ĐỊNH

Yết thị gọi đấu giá. — Đến ngày thứ bảy 3 octobre 1925, hồi 9 giờ sáng, tại đình sở làng Thọ-điền, tổng Mễ-lâm phủ Nghĩa-hưng, sẽ gọi đấu giá cái những cây cối ở lô số 5 về tổng Mễ-lâm, phủ Nghĩa hưng, về năm 1925.

Trị giá lô số 5 là 3.500 $ Lô ấy phía bắc giáp làng Thọ-điền, phía đông giáp làng Gia-lạc ; phía tây giáp làng Tây-thành và lô số 4 ; phía nam giáp lô số 4, chia ra làm 6 khoảnh to bằng cả bãi chỉ nam, mỗi khoảnh 28 mẫu.

Sổ lĩnh trong để tại tòa sứ Nam-định, ai muốn xem có thể đến đấy mà xem từ 7 giờ rưỡi đến 11 giờ và chữa từ 2 giờ rưỡi đến 5 giờ, trừ ngày chủ nhật và ngày tết không kể.

Con cái nhà ai ? — Một người con gái độ 20 tuổi ăn mặc ra tới lính tránh, đi theo một người đàn-bà già ở ga Đáp xa lên đáp chuyến xe-lửa 5 giờ, cùng ở Nghệ ra Hanoi chiều hôm thứ sáu 18 septembre vừa rồi. Khi vừa lên thì có một công-tử bận Au trang đến nhận rằng người con gái ấy là người làng Đông sao lại theo người lạ mặt, thì chàng ta tình-nguyện đưa về. Cũng có người nói rằng cô thiếu-nữ này là con một nhà buôn bán ở phố Hàng tại Nam-định, hòn hột tử-tế, sao bây giờ đến nỗi nước này. Duy là câu chuyện vu vơ như ai cũng phải lấy làm lạ rằng người công tử kia có phải là người tử-tế không ? Mụ già kia có phải là mẹ mìn không ? Người thiếu nữ đó là con cái nhà ai ? sao lại lưu lạc đến thế ? Hay gái này chẳng phương tựa cửa của cũng quân lộn chồng, mà những người kia có phải là phường bán thịt hay quân buôn người thì cũng là vấn đề khá-nghi vậy.

HÀ-ĐÔNG

Nạn ô-tô. — Ngày 21 vừa rồi, hồi 17 giờ 15, xe ô tô vận-tải Hà-đông — Vân-đình số T.2091, đi đến kì-lô mét 26 km. 400, cách Vân-đình độ 1 km. thì chạm phải một người lên là Tạ-xuân-Tích, 39 tuổi, ở làng Liêc-bạt (Hà-đông) vì lúc ô-tô đương chạy, cách độ ba, bốn thước thì người ấy chạy qua đường. Người bị nạn đã chở ngay vào nhà thương Hà đông, bị thương nặng ở sau đầu, xương cổ chân phải bị rập và gẫy xương ở đùi chân phải, đưa vào nhà thương được một lúc thì chết.

Quan trên còn cho tra xét lỗi về bên nào.

Lời cảm ơn. — Tôi xin có lời cảm tạ các ông, các bà cùng các thân bằng cố hữu đã tỏ tình thân ái, gửi giấy chia buồn, cho đồ phúng viếng và đi đưa đám nội-nhân, thân-mẫu chúng tôi tạ-thế tại bệnh-quán là làng La khê, Hà-đông, ngày 27 và an-táng ngày 29 septembre 1925.

Trong khi tang-gia bối-rối, có điều gì sơ-suất, xin các ngài bỏ qua đi cho.

Quan-phụ : Ngô-xương Kiều phán sự tòa sứ Sơn-tây.
Cô-tử : Ngô-xương Nhu.
Cô-nữ : Ngô thị-Hồng.
Đồng gia-quyến bái tạ.

HƯƠNG CẢNH (Vĩnh-yên)

Cướp. — Đêm 24 septembre, tại ga Hương-canh bị một bọn cướp độ một chục đứa đến phá cửa ga, chém người xếp ga bị mấy nhát ở cánh tay, tiền nong tư-trang đồ đạc có gì chúng vơ-vét hết, rồi cùng nhau lẩn thoát.

YÊN-VIÊN (Bắc-ninh)

Cướp. — Hồi nửa đêm hôm thứ năm rạng ngày thứ sáu 25 septembre có một bọn cướp chừng 12 đứa, mang dao quắm, mã-tấu tay-thước vào phá cửa nhà người trưởng phố Nguyễn-v-Cẩn gần ga Yên-viên lấy mất 43 đồng bạc giấy, hai cái áo *pardessus*, một cái đồng-hồ báo thức cùng là mấy nồi và quần áo vật. Chúng đánh khổ-chủ bị mấy vết thương ở chân và ở mình. Chúng lại đánh cả người ngắt trọ bị trọng thương, xong rồi chúng xông cả sang nhà tên Thủ, bắn bàng cơm bên cạnh mà vơ vét tiền nong đồ đạc đến ngót trăm đồng.

Khi chúng ra chúng lại kéo nhau lên phá ga xe lửa, vừa may lúc ấy có chuyến xe lửa chở thân ở Hanoi đi Đáp-cầu vừa qua đó nên chúng sợ bèn kéo nhau chạy lên miền Lỗ-nạc.

Cứ như lời khổ-chủ khai thì khi thấy động chúng đã nghi ngay rằng có cướp, vội-vàng vác ngọn cây liềm ra hô toán để đánh, nhưng vì chúng rắc chông khắp xung quanh nên toán phiên chúng phố xá tai nghe lỗng động mà không sao đến tiếp cứu được, nên một mình khổ chủ chỉ chống đỡ được một lúc, rồi cũng đành phải tạo chạy cho chúng tự do cướp bóc.

Sáng hôm sau quan huyện sở-tại được tin có đến làm bê-bán thì có tình nghi cho tên Nhòn là đứa có tiếng đầu trộm đuôi cướp xưa nay vẫn lẩn lút quanh vùng đó. Lên nay có cung khai ra mấy tên đồng đảng tại đã cho bắt cả về đem giam tại huyện để xét.

PHÚC-YÊN

Tiết hạnh khả phong — Bà cụ Phạm-thị-Tâm ở làng Nội-đồng, tổng Hạ lôi, phủ Yên-lãng, tỉnh Phúc yên, là sinh-mẫu ông Lê đạo-Thúy quản-lý công-ty rượu ở Lạng-sơn, vừa đây được cái bằng khen-thưởng Tiết hạnh khả phong. » Xin có mấy lời mừng cụ đã được sự vẻ vang.

Phan-tử Chiêu-tài cẩn

HƯNG-YÊN

Toàn tự tử. — Một thầy độ cảnh sát ở Hà phong bị đau được nghỉ về phục thuốc ở làng Nhân dục hôm 23 tháng 9 vừa rồi, khi đi tàu thấy xuống bến Thiện-phiến bị lính đoàn kiểm kết được ở trong valise của thầy một hộp thuốc phiện lậu nước hơn 20 gr. cộng hơn 70 gr. mang về Hưng-yên tạm giữ ở sở cảm. Trước khi đi vào sở cảm đã khám kỹ trong mình không có gì cả thế mà không biết thì thầy ta giấu được ở đâu một con dao con đến sáng hôm sau tại đâm vào cổ một nhát toạc hết tử vết thương cũng không rộng nên không chết, hiện đương nằm tại nhà thương để phục trị.

Cướp không sợ súng. Tối hôm 24 septembre có một tên đem dao, gậy thang, hỏ-gộc, ống thụt, vào nhà một người tên là Doãn-Sinh-Vinh ở làng Đại-duy, huyện Phú-cừ, ăn cướp lấy mất đồ vật và một con trâu, lại trán sang nhà anh tên là Doãn-đình Mậu, lấy mất cả đồ vật thì tên ấy lên thì chánh tổng, lý-trưởng, phó-lý và chánh-hương-hội đem súng ra đuổi đánh làng ra tứ-tung, bắt bên chống cự nhau, nhưng không kịp hiệu gì. Lúc chúng đi lấu thoát rồi, chánh hương-hội còn bắn theo mấy phát súng. Đến 8 giờ sáng thấy nó bỏ lại một con trâu, cùng hai cái hồng lọn ở ngoài đồng, còn đồ vật thì mất, thiệt hại cũng khá việc này quan trên còn đang xét.

Q. B. lai cảo

LẠNG-SƠN

Chauffeur và chủ xe — Nguyễn-ngọc-Long là chauffeur ở Cao-bằng có vụ kiện chủ xe là người Tây bắt hiếp mình phải kỳ nhận nợ một số tiền 350 đồng để bồi thường về sự rải ro ô-tô xe số T. 1960 xảy ra ngày 7 septembre khi xe chạy về Cao-bằng, và không chịu ký, chạy trốn, thì chả lại bắn theo hai phát.

Chủ xe lại kiện lại người chauffeur ấy rằng trong khi về Cao-bằng lấy cho tên Phạm-văn-Đam tức Mai cám mấy mà tên này thì không có vốn bằng vộn mấy, chỉ ăn mới sinh ra sự rải ro.

Trộm có khai-giới! — Ung-tu-Ma, 26 tuổi, buôn bán ở Kỳ-lừa, có đơn trình rằng đêm hôm 21 sang ngày 22 đương ngủ, bỗng nghe ở buồng bên cạnh có tiếng động và xì xào tiếng người, bèn lên tiếng gọi : « ai đấy ?», thì thấy cái đèn đương thắp tắt đi và 2 người đàn-ông chạy vội ở trong buồng. một người tên là Hua-quốc Lôi trao Bay cầm một con dao, nắm lấy tên Ung-tu Ma và dọa rằng nếu kêu thì đâm ngay. Được một lúc hai thằng giao-phỉ mở cửa ra sân lẩu thoát. Chủ nhà lúc ấy đánh thức dậy tỏ, xem trong nhà thấy mất một cái hòm đa đen, trong có 18 đồng và áo quần đáng giá tất cả là 48 đồng. Ung-tu-Ma nghi cho tên Bay ở làng Bau-cam ngày còm trước đã đến nhà mình 2 lần, đến khi đến làng ấy thì thấy ở đường có một cái áo của mình mất.

Quan trên cho khám nhà hai người Thổ là Hua-quốc Lôi 30 tuổi và anh nó là Hua quốc-Huy 38 tuổi, thì thấy cái hòm đa của Ung-tu-Ma và một món tiền 9) đồng, trong số ấy có 49 đồng bạc đồng và 41 đồng bạc gẫy. Hai tên ấy trước còn chối và nói rằng bắt được cái hòm đa ở đường, nhưng sau phải thú rằng có vào nhà Ung-tu-Ma ăn trộm. Vì thấy trong nhà chúng nó những 90 đồng, nhiều hơn số tiền của Ung-tu-Ma mất, cho nên quan sở tại lại nghi cho chúng nó ăn trộm của người Trung-hoa. Cầu-lốc-Pong ở Kỳ-lừa hôm 21 tháng 8 lấy rửa. Hôm ấy Cầu lốc-Pong đi vắng đến 3 giờ sáng về thì thấy cửa mở và mất 2 cái hòm trong ấy có 209 $ 50 và áo quần đáng giá 142 đồng. Hai tên Thổ đã tống giam để xét.

LE GARAGE BOBILLOT
VIENT DE RECEVOIR
Sa superbe 10 cv SUÈRE 5 places
Compteur-Montre Amortisseurs aux 4 roues. Pneus 775×145
PRIX : **26.500** francs
Sa mignonne 8/10 cv ARIÈS
Ses Super-Culasses pour Citroën 5 cv et 10 cv
(Essais gratuit sans engagement)
7, Boulevard Bobillot — HANOI

GRANDS MAGASINS RÉUNIS
PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

MÙA SĂN NĂM 1925-1926. — XEM CÁC GIÁ SAU NÀY :

Vỏ đan xanh hạt kép to, số 12.	Mỗi trăm :	22 fr. 00
Vỏ đan xanh hạt kép to, số 16.	Mỗi trăm :	21 fr. 00
Vỏ đan « Saumon » dùng bắn thuốc mạnh dây phẳng, hạt kép dài, số 12.	Mỗi trăm :	36 fr. 00
Vỏ đan « Saumon » dùng bắn thuốc mạnh dây phẳng, hạt kép dài, số 16.	Mỗi trăm :	34 fr. 00
Mũ tử cỏ chất nhôm, mũi hồng, hàng tốt nhất, F. P. dây từ 10 đến 13 m/m, cal. 12.	Mỗi tui 250 gr. :	12 fr. 50
Mũ tử cỏ chất nhôm, mũi hồng, hàng tốt nhất, F. P. dây từ 10 đến 13 m/m, cal. 16, 20 và 24.	Mỗi tui 250 gr. :	12 fr. 50
Hộp đủ các thứ để đong 100 viên đạn thuốc đen (có 100 mũ tử, và 200 vỉ) cal. 12	Mỗi hộp :	6 fr. 00
Đạn ghém đủ các số, mỗi kilo.		6 fr. 50
Một túi 5 kilos.		30 fr. 00

Xem catalogue riêng về việc sản bắn và thể thao

PHỦ-LẠNG-THƯƠNG

Ăn cắp trốn đi đã bắt được. — Bùi-thị-Mỹ, 18 tuổi, là con nuôi của Trần-quang-Hạnh, hôm 27 tháng 7 tây ăn cắp của bố nuôi một tờ giấy bạc 20 đồng và một hộp xà-tích bằng bạc rồi trốn đi mất, nay sở tuần-đinh đã bắt được ở nhà thị Tuất ở phố Mỹ-đo. Thị Mỹ nhận thị Tuất là cô, và khai rằng không ăn cắp gì cả, chỉ vì bố nuôi đánh đập luôn cho nên thị trốn đi. Nhưng khám mình thị Tuất thấy hộp xà-tích bạc, thì thị Mỹ phải thú rằng có ăn cắp và bán, giá 2 $ 50. Thị Mỹ đã bị tống giam để xét hỏi.

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ ba 29 Septembre 1925

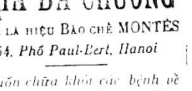
KIẾN HIỆP PHI TIÊN

(Hồi thứ 10)

Đương trường đã được thám danh, Mà hồng thoát nạn, mặt xanh tỏ tái.

Đã có

CHUYỆN GIẢI TRÍ
TẬP THỨ 8
BÁN TẠI
TÂN-DÂN THƯ-QUÁN
29 phố hàng Bông-Đệm Hanoi
Cùng các cửa hàng sách



CON GÌ THẾ HỠNG ?

NHÀ BÀ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÁO CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

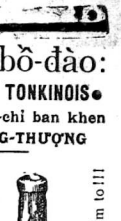
là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất : Santalol chất : Salol và chất : Uroformine

Giá 1 $ 30 một hộp

Nhà Báo-đồ « TÂM-TÂM »
Hà-nội, ở phố hàng Trống.
Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có tranh từ tâm giờ sáng.

Rượu bổ-đào :
● TONIQUE TONKINOIS ●
Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình tự nhiên in ra lấy, chứ không như có mấy thứ thuốc về những hình lạ, làm trò-cười cho trẻ con và người có tri khôn thì không ai có thể tin được !

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to !!!

Ngày mùng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ ba, tòa Nội-các phong tới chữa phê rằng :

Chiếu nay đại-được phong cấp MONTÈS qui ông, có chế cho một thứ rượu bổ đã tuyệt ngọt đặng gọi là rượu bổ-đào, đặng nên gia thưởng, trước lạc phê thị gửi cho qui được không chê-ông để tỏ lòng thân-ái.

Khâm thử.

碑有拙三
嘉樂補得定年
我樂善酒經內五
儕欽示試此初
內閣掌印大臣 御用關防 貴作金允准 奉 日 內閣七

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! *Giá bán rất rẻ : 2 $ 25 một chai lớn ; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bán-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng nên tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI

Xin xem tiếp theo ở trang thứ tư tờ báo này.



Agents généraux en Indochine : CHARRIÈRE, DUFOURCQ, GAUDUCHEAU & Cie
PARIS — SAIGON — HAIPHONG — HANOI

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

MUỐN TRỪ CÁC BỆNH SỐT RÉT CÁCH NHẬT, BỆNH SỐT RÉT RỪNG NÊN DÙNG THUỐC

QUINOFORME

hoặc ống, hoặc viên

Tại tất cả các thuốc tây Pháp toàn dùng một thứ thuốc này.

Gửi bán tại tất cả các nhà bào-chế

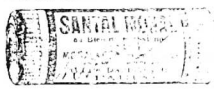
Nhà chế thuốc LACROIX, 20-21, Rue Philippe de Girard — PARIS

THỨ CỐC LẬU (SANTAL MONAL)

Bệnh lậu (blennorragie) thứ nào cũng biết, lỗ đái ra rát, không khéo thì nó bóp ra một thứ mủ trắng là bệnh kèn spirochète, nghiêm ra nó sưng một cái hòn ở dưới ống dương. Người bệnh đã mệt lại kèn thì thương, muốn đi đái lắm, lắm mà chỉ nhỏ giọt thôi, thấy mỗi đau, đau lắm, đi cũng đau ngồi cũng khổ mà nhất là khi ngồi về thì là khổ hơn nữa. Khi đã đau lắm mà cốt tìm tới ta một thứ phải hoàng hôi vàng vàng và nhỏ mà cũng có khi lại có khi nhỏ li nước. Nó đó là thường bởi muốn đi tiểu liền quá hóa sinh ra thế.

Cái chứng bệnh ấy có thể chuyển sang bệnh nặng đến nỗi ốm yếu đi và mất sinh con đẻ cái nữa. Nước ta bệnh ấy lại là khó chữa. Nhưng nay có thứ thuốc SANTAL MONAL nó làm cho khỏi mau lắm, khỏi hẳn, không sưng dương, không đau đái, không mủ trắng nữa. Thuốc SANTAL MONAL là thuốc nước thành ra viên bọc đường, nhỏ thì bệnh lậu mới thì khỏi liền và không sợ bệnh gì sinh ra được nữa.

Vậy thì khi mới mắc bệnh lậu thì nên dùng ngay thuốc SANTAL MONAL.



振 番 號

Bản-hiệu từ khai-trương đến nay chế ra các thứ bánh kẹo rất là thanh-khiết và làm theo cách vệ-sinh, để ăn cho bổ ích, vậy nên lọc lấy chữ quốc-tử bằng giấy khen ngợi. Tôi kết lòng cảm tạ vô cùng.

Nhân nay Trung-thu thì tiết, vậy bản-hiệu lại chế ra hoàn toàn mà chế ra các thứ bánh nướng, chẳng hoàng rất là tinh-tuý, nhân đó toàn là thương hảo cả, mà những tên bánh lại càng thêm đắc-biệt, vậy xin liệt trình chư tôn mấy thứ sau này:

Thắng bình tuế nguyệt mỗi hộp một cái	1 $ 50
Chân-giang da nguyệt mỗi hộp một cái	1 50
Tây-hồ tây nguyệt mỗi hộp một cái	1 . 20
Thường nga bôn nguyệt mỗi hộp một cái	2 . 00
Bánh nhân (vây cá) mỗi cân	0 . 80
Bánh nhân (yến) mỗi cân	0 . 80
Bánh nhân (Jambon) mỗi cân	0 . 60
Bánh nhân liên dung mỗi	0 . 60
Bánh nếp nhân mỗi cân	0 . 60

Còn như bản-hiệu mua chế ra các thứ bánh trên thì bánh ngon như thế nào khách thử tựa biết được, nếu lục tỉnh chư tôn muốn mua thì bản-hiệu xin gửi đến cho chư tôn hoàn và gửi tiền xin gửi cho bản-hiệu thì bản-hiệu gửi ngay đến bánh đi ngay.

Nhớ lấy: Nếu chư tôn mua gửi thư cho bản-hiệu xin để tên các vị trong xóm chợ ở và số nhà cùng chức hước nghề nghiệp ngày để bản-hiệu gửi hàng cho khỏi nhầm lẫn và chư tôn tiện thu.

Kính cáo,

Wou Kong Nang

106, Rue des Voiles Hanoi

PURGATIF

Thuốc-xổ hiệu LE ROY

là thuốc của quan thầy ngoại khoa LE ROY bào luyện chế ra hồi năm 1798.

Tự năm ấy tới bây giờ, thì thuốc hay dùng, càng ngày càng hay biết, danh truyền khắp cả thế gian, như là trong mấy xứ nóng nực.

THUỐC XỔ LE ROY dùng uống mà ngừa phòng các bịnh đau trong gan, các chứng rét, thì hiệu nghiệm lắm.

CÓ THUỐC VIÊN LE ROY để khi trong bụng đi bực-rức ăn uống không tiêu, hoặc đi đau bụng, thì uống nó hay lắm.

Ở Saigon, tại tiệm thuốc ông SOLIRÈNE, bào chế sự hạng nhứt trứ danh, Không chỗ nào Khác có.

Tại PARIS, thì tiệm ở Rue de Seine, số 51

LE ROY

C. J. BONNET

là hiệu to lựa tốt hơn cả

NƯỚC HOA HIỆU L. T. PIVER

Nước hoa Floramy. . . .	0 $ 95
Nước hoa Pompéia. . . .	0 . 95
Nước gội đầu Pompéia .	0 . 65

GIÁ HẠ NHẤT Ở BẮC-KỲ NÀY

Bán tại nhà Bào-chế CHASSAGNE

Số 59, phố Paul-Bert, Hanoi

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kỹ-nghiệp

Lập tự năm 1880, là thường gọi là hiệu thuốc Lập-láng ở phố Tràng tiền (Rue Paul Bert) số 31 Hanoi Tonkin

GIÂY NÓI số 89

NÊN ĐỂ Ý ĐỌC MÀ HỎI:

LE LA MIATOPÉQUE. *Thuốc nước* . . . Giá	1 $ 25
GRANULÉ HISTOBENIQUE *Thuốc hạt* . . . Giá	1 . 25
Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh ghịp ho các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.	
LE PURGATIF GIBAL. *Thuốc tẩy huyết và tiêu độc (là thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn nọc ở mặt, trứng cá, v. v. . . .* Giá	1 $ 30
CRAUP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to* . . . Giá	1 $ 25

Ai ở xa có cần hỏi gì xin viết thơ về bản-hiệu sẽ trả lời ngay

---







XE Ô-TÔ HIỆU

Rolland-Pilain

12 MÃ-LỰC

Mới rồi đã phá được hết các giải:

Giải *xe đi chơi* và giải *xe đi lấy nhanh*

Cuộc thi trèo trên Tam-đảo lần thứ hai vừa rồi vào hạng trèo giỏi hơn cả.

GIẢI XE ĐI CHƠI

Thứ nhất: xe Rolland-Pilain, 16 phút 42"

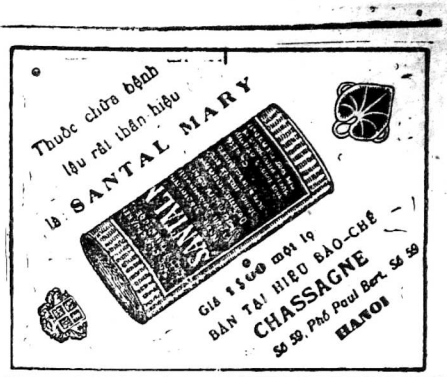
GIẢI XE ĐI LẤY NHANH

Thứ nhì: xe Rolland-Pilain, 15 phút 28"

Đại-lý ở bán-xứ là:

GARAGE AVIAT

PHỐ HÀNG VÔI — HANOI





NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Lênh đi rao sưng đa đầy, đau đa đầy, ăn không ngon, ngủ không yên, bực mình. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$40

Có bán tại: Nhà Bà chuông, Hanoi

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết xấu.

Trị bệnh mất máu, khi huyết suy yếu, thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rạo phổi làm cho hay ho vặt uống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ!

Bài thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

Ấy là:

Thuốc nước bổ huyết

MAU BỔ 1$40



RƯỢU CỦA ÔNG CỐ DANH TIẾNG LARO HE CHẾ RA HIỆU LÀ

QUINA-LAROCHE

THUỐC UỐNG BỔ TẠNG PHU VÀ TRỊ BỊNH RẾT CHẾ RA BỞI CÂY THUỐC QUINQUINA

Thuốc này hay lắm đã nổi cũng thiên hạ đều công biết không có thuốc nào hay bằng. Thuốc QUINA LAROCHE là thuốc hay hơn hết thảy bổ sức lại, bổ tạng phủ, trị bịnh rét lắm cho ăn ngủ, thuốc đó lấy làm hay cả thế giới ai không dều quản đặng.

Ai ai đứng nói công đặng, nhưng là người bịnh nan nông tẩn bổ hay là con nít. Thuốc đó trị bịnh sau này: bịnh hay buồn yếu đi đứng, huyết suy, bổ sức lại các bịnh lâm cho con người yếu đuối, bị trái bao, ho sốm mau tức ngực, rét ban cứa lưỡi trắng, nước trà trong tỉ vị các bịnh đó đều dùng thấy hay thuốc QUINA LAROCHE đặng.

Con nít huyết suy và con gái tóc đang lớn mong đến nó xỉ khi lớn sanh sản, cũng cho mấy bịnh kể trước đây đều nên uống thuốc QUINA LAROCHE.

Những người mới ở xứ hay có thấy rét cũng chẳng nên quản dùng thuốc đó.

Các bịnh kể trên đây thuốc đó trị lấy làm mau và nhẹ. Chẳng những sẽ trị bịnh mà thôi còn lại mấy mươi trong mình mạnh khỏe, lại thêm sức lực, ăn uống ngon có chẳng và chẳng bị giảm kêu thuốc đó rằng: Nước ngọt thuốc của thiên thần chế ra (Liqueur des Dieux) tên trục ngữ của người Tây cho những thuốc trị bịnh hay hơn hết thảy không thuốc nào bằng.

Tôi khi chẳng là bán thuốc QUINA LAROCHE thì chẳng là có đăng cả vạn giấy chứng và thơ cảm ơn của mấy người bịnh và cả vạn giấy của các quan trong y khoa nông lòng là.

Rất tại thuốc nước QUINA LAROCHE là một thứ thuốc làm lợi cho người hơn hết thảy.

CÁCH DÙNG

Nước QUINA LAROCHE phải uống là một ly cột ba ly ni bán thêu chai rượu trọn một ngày trong hai bữa ăn. Còn muốn trị bịnh rét thì mỗi một buổi uống bổ uống một ly, uống 8 ly trước cơn rét 2 giờ ruỡi, thế ly ly chất uống trước cơn nữa giờ.

Thuốc QUINA LAROCHE thường thì uống không pha nước mà khi nói nóng nực thì pha nước vô mà uống cho đã khát.

COMAR VÀ CÔNG-TY

Ông thầy bán thuốc hạng nhứt tại Paris

Certifié l'insertion

Le Gérant: NGUYỄN-VĂN-LUẬN

Bộ Võ Phi Hồng Cực Bộ Petrus Ký (67–74); tặng Huỳnh Chiêu Đẳng chủ "Kho Sách Xưa Quán Ven Đường" (từ microfilms của Đại học Hoa Kỳ)